

**The Islamic Shareholding Press' (1905-1948) Output  
in the Bosnian Language Texts in Arabic Script  
and its Impact on the Bosnian Muslim Cultural  
Renaissance**

## The first Bosnians reformist scholars



Mehmed-beg Kapetanović  
Ljubušak (1839-1902)



Safvet-beg Bašagić  
(1870-1934)



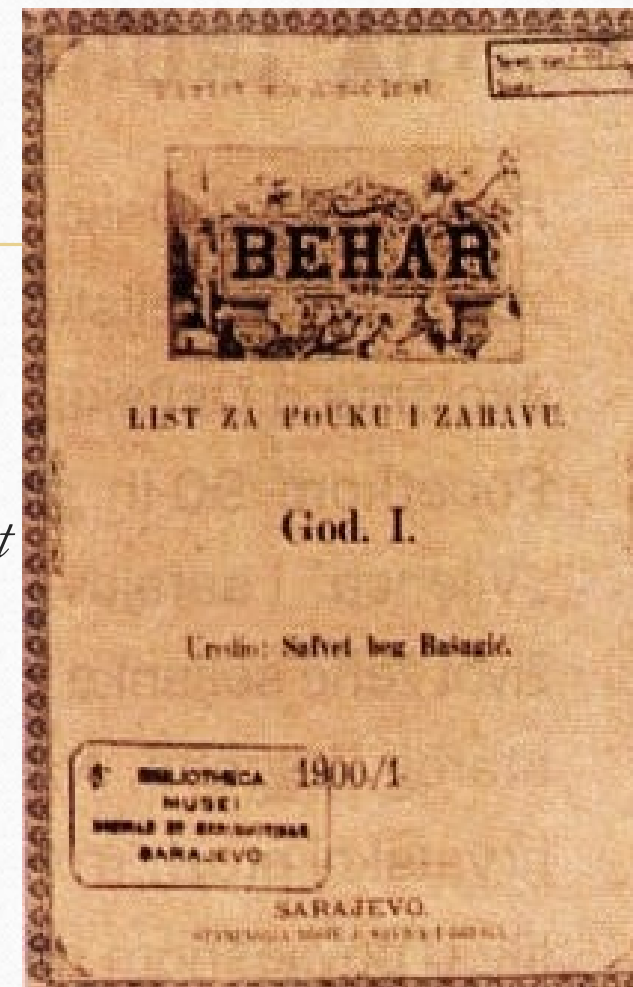
Osman Nuri Hadžić  
(1869-1937)



Edhem Mulabdić  
(1862-1954)

# Beginnings of the Bosnian Muslim Cultural Renewal

- the launch of the magazine *Behar/Bloom* (1900-1910)
- the establishment of the cultural association *Gajret/Effort*



# Bosančica (the pre-Reform Cyrillic)

Ѧ	A	o	O
Ѣ	B	п	P
Ѧ	V	р	R
Ѧ	G	с	S
Ѧ, Ѧ, Ѧ	D	Ѧ	T
Ѧ	E	Ѧ	U
Ѧ, Ѧ, Ѧ	Ž	Ѧ	F
Ѧ	DZ	Ѧ	H
Ѧ	Z	Ѧ	OT
Ѧ	I	Ѧ	Ć, ŠT, ŠĆ
Ѧ, Ѧ	D, Ć (derv)	Ѧ	C
Ѧ	K	Ѧ	Č
Ѧ	L	Ѧ	Š
Ѧ	LJ	Ѧ	poluglas
Ѧ	M	Ѧ, Ѧ	JAT
Ѧ	N	Ѧ	JU
Ѧ	NJ		

## The pre-standard Bosnian texts in Arabic script (Alhamiado) written until about the end of the 19th century

---

- **pre-standard poetry writings**
- religious poems (ilahije)
- didactical poems (kaside)
- love poems
- satirical poems
- **pre-standard prose writings**
- theological and juridical works,
- prayers,
- dictionaries and
- petitions (arzuhals, mahzars)

*Brez šubhe je babin jezik najlašnji  
svatko njime vama vikom besidi.*

*Father's tongue is undoubtedly the easiest,  
everyone has always talked to you in it.*

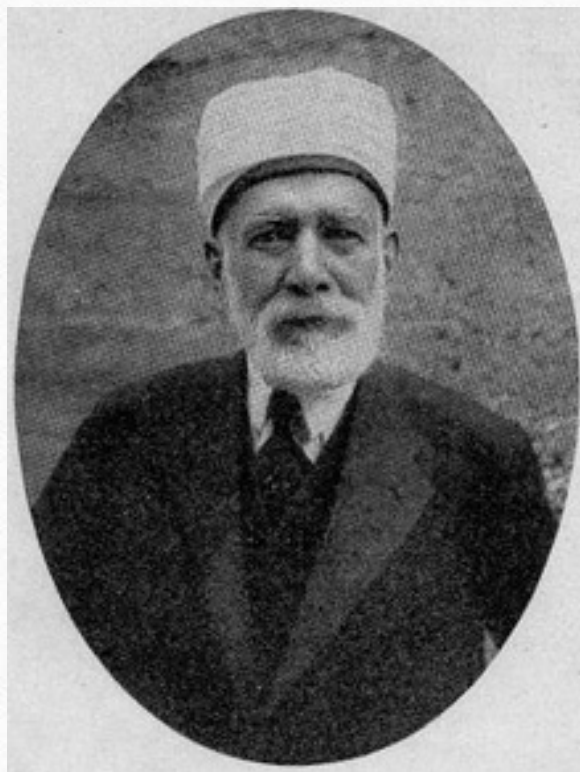
*Kitāb ‘ilm-i ḥāl (Sahlat al-wuṣūl bi lisān Busnawī) by  
Omer Humo (1808-1880) printed in the pre-standardized  
form of arebica*



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَتَجِدُّهُ رَبِّيَ لَمَّا بَدَأَ وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَةَ عَلَى رَسُولِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ  
وَبَعْدَ ذَلِكَ زَيْدٌ بَدَنٌ كَلَامٌ مَجْرُبٌ بِسْمِ اللَّهِ نَوَائِمٌ دَنِيْبِي وَرَوَانٌ زَيْدٌ بَدَأَ  
أَهْمٌ أَبْقَلٌ وَزِدٌ أَسْتَكْ فَكَلِّمْ عَلِمَ حَالٌ نَأَكِي بِعِلْمِ حَالٍ عَمَلٌ كَيْفِي وَإِدْبَارُ اللَّهِ بُوْعُ  
جَلِّ شَانَهُ جَنَّتُمِي وَعَدَا كَيْفِي أَجْنَتَكَ أَلَكْ أَمَنْتُ بِاللَّهِ يَا وَرُوْعُ أَمَا بَدَأَ رَفِيقُ  
إِبْرَاهِيمَ بَرِيءٌ لِيَقَا إِنَا لِقَا بِنَمَا زَمَا يَا أَبَشَاكَ أَسْوَعًا مَخْلُوقَاتٍ بَرَزْتِ نَسْوَرَاتِي  
سَوْفَعًا تَرِيْبِي كَيْفَا أَلْهَرَاوِيَا كَ أَلْكَوَرَاتِي أَدْجُودَةً أَدْصُورَةَ أَدْمَسْتَا أَدْمَا  
بَاكِي بُوْعُ جَلِّ شَانَهُ لَشَانِيهِ أَجْوَانِهِ لَفَقٌ دَاوَاكِي سَبَبُ إِعْلَاجِ إِعْلَاجَا  
أَسْبَبَا نَأَبِرُ كَيْفِي سَتُورَاكَ اللَّهُ يَ أَسْمُهُ اللَّهُ دُرُوعُ سَتُورَاكَ إِنَا بَرَزْنَا  
بِنَمَا دَقِي أَهْبَا زَنَا شَلِنُ بَعِ زَنَا مَكُوْبَعِ زَنَا شَرِيْبِي بَعُوْبِي صِفْتِي زَنَا  
بَرُوْبِي صِفْتِي وَجُودٌ مَعْنَا سِي اللَّهُ بُوْعُ جَلِّ شَانَهُ أَمَا اللَّهُ وَكَيْ إِيْمَانٌ وَزِدُورِي  
اللَّهُ وَإِيْمَانٌ وَسَيِّ سِيوِيْتِ أَسْوَقَا سَتُورَاكَ أَرَزْشَا هِدْيَا شَا هِدْيَا بِسْمِ اللَّهِ  
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ مَعْنَا سِي قُلْ فِي رِيحِ سَرْجَمِ أَيْزِقُمْ اللَّهُ بُوْعُ جَلِّ شَانَهُ بَدَأَ أَسْوَمُ  
ذَاتِ الْصِفْتِي أَلْأَسْلُومِ أَرَفِقِي بِنَمَا اللَّهُ الصَّمَدُ مَعْنَا سِي اللَّهُ سَوِيْتُكَ  
أَمَا وَزِدُ حَاجِ أَهْبَرِيْنِ أَللَّهُ لَيْسَتْ نَبْرِيَا نَقْدُ نَقْفُورِي سَتُورِي حَاجِي  
بَرْدِي حَاجِي بِنِ فَادِرِيْبِي أَوِي سِيوِيْتِ سَتُورِي أَيْمِيهِ أَرْوِيْتِ اللَّهُ الصَّمَدُ  
أَنِي بُوْعُ شَتِ رُبُوعٌ نِقَاقٌ نَمْعُورِيْتِ وَتِ بِصِفْتِي أَهْبُوعِيْمِ أَيْتِيْمِ لَرِيْبَلِي  
مَعْنَا سِي اللَّهُ بُوْعُ جَلِّ شَانَهُ سَبِيْنِ أَشْبَهِيْنِي رِدِيْ بِنِيْبِي أَمَا وَلَهُ بَوْلَةُ اللَّهِ سَيِّ

**Codification of the Bosnian *arebica* script by  
Džemaludin Čaušević (1870-1938)**

---



## Čaušević's Reform of *Arebica*

	A a	B b	C c	Č č	Ć ć	D d	Dž dž	Đ đ	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k
Arabic script	آ	ب	چ	چ	چ	د	ج	ج	ه	ف	غ	ح	ای	ي	ق
Latin script	L l	Lj lj	M m	N n	Nj nj	O o	P p	R r	S s	Š š	T t	U u	V v	Z z	Ž ž
Arabic script	ل	لّ	م	ن	نّ	و	پ	ر	س	ش	ت	و	و	ز	ژ



Arabic letters for the specifically Bosnian sounds as codified by  
Džemaludin Čaušević

---

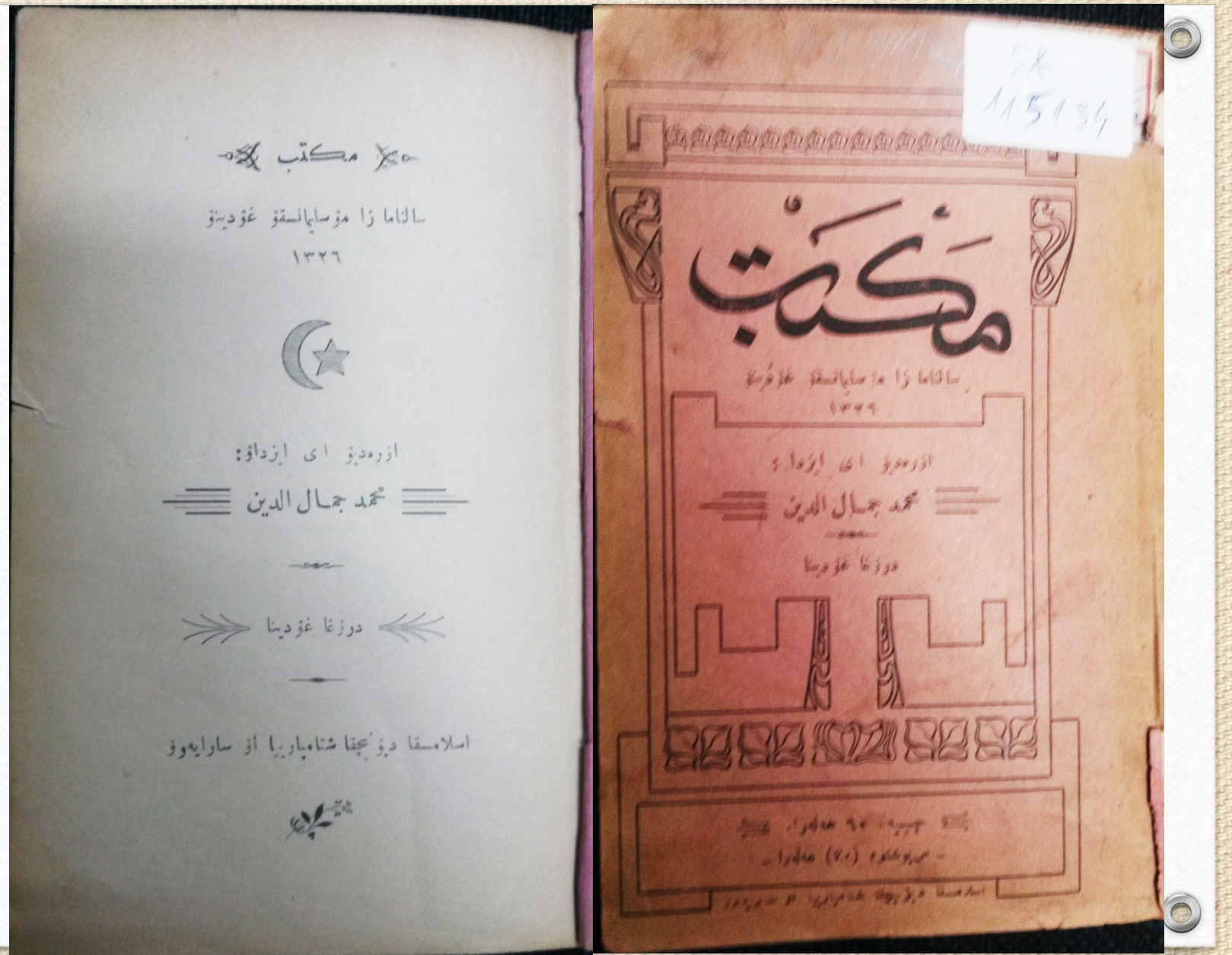
C	Č	Ć	Đ	P	Lj	Nj	Ž
چ	چ	چ	چ	پ	ل	ن	ژ

Arabic letters for the Bosnian vowels as codified by Džemaludin  
Čaušević

---

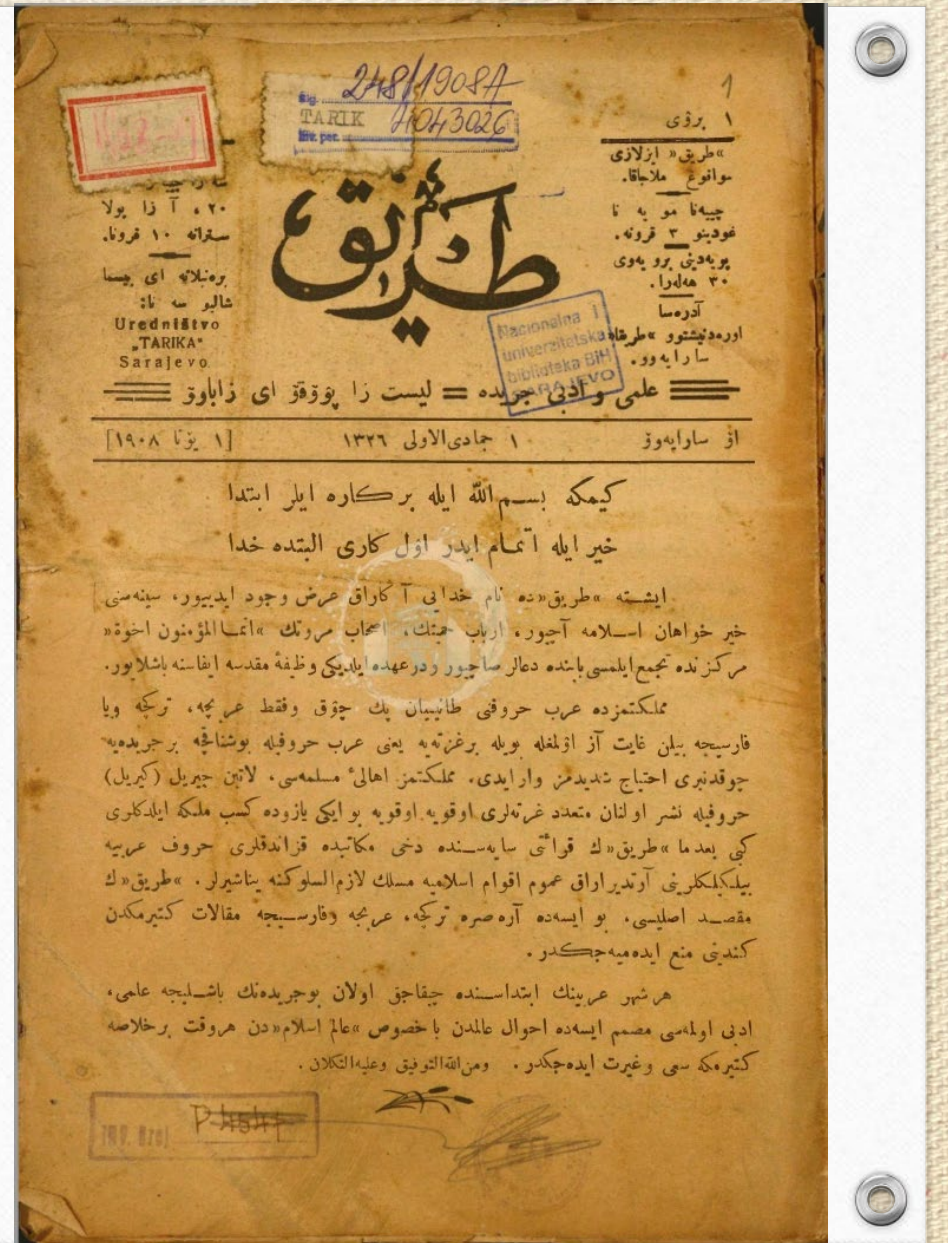
A	E	I	O	U
آ	ه	إى	ؤ	ؤ

The *Maktab Sālnāma* (calendar)  
for the years 1907 and 1908



*Tarik: list za pouku i zabavu*

*Tarīq: the Newspaper for Learning and Entertainment,  
1908-09 and 1909-10*



***Muallim: glasilo muallimskog i imamskog društva za Bosnu i Hercegovinu za 1910.-1913. godinu***

***Mu'allim: The Herald of The Society of Imams and Mu'allims for Bosnia-Herzegovina, 1910-1913***



**Misbah: organ Udruženja bosanskohercegovačke  
ilmijje**

**Miṣbāḥ: The Herald of the Society of Bosnian  
Ulama, 1912-1913**



Jeni Misbah: organ Udruženja bosankohercegovačke ilmijje

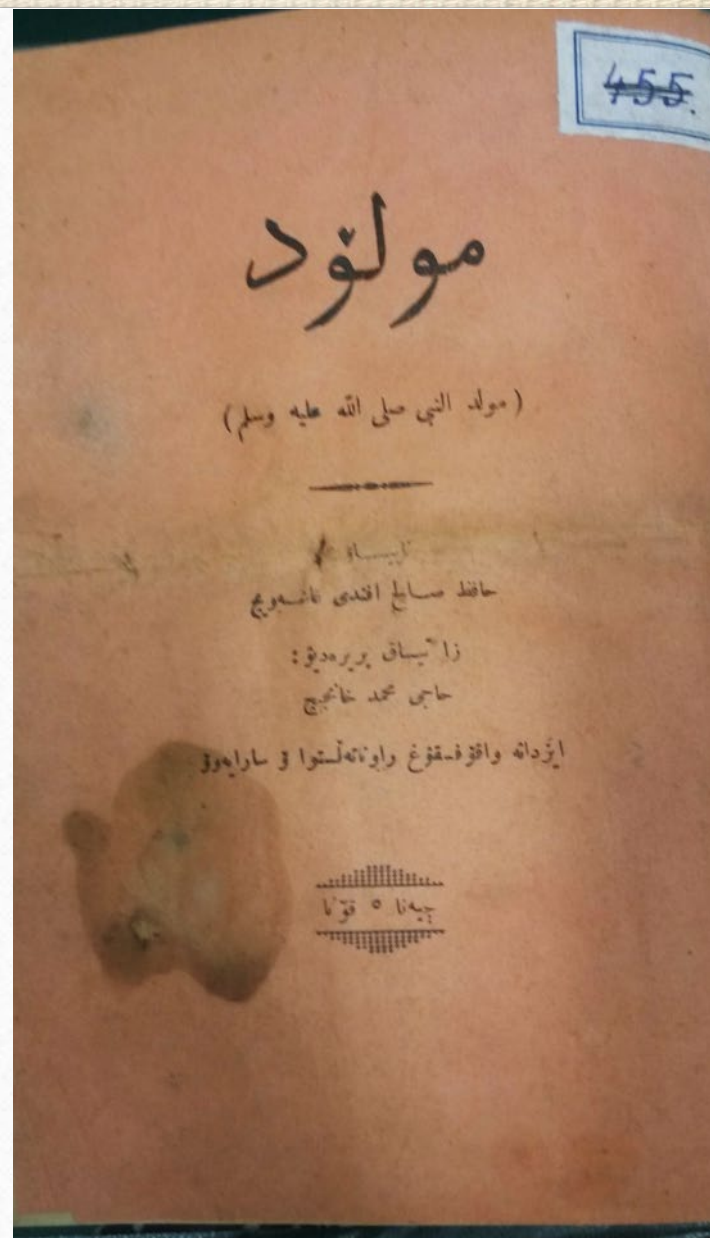
Yeni Mişbâh: The Herald of the Society of Bosnian ulama, 1914

Publication header for Jeni Misbah, including title in Bosnian, Arabic calligraphy, and Cyrillic text. It mentions 'Organ udruženja bos-herceg. ilmijje' and 'Prvi izdavački otkudnik 1914'.

Main body of the newspaper containing multiple columns of text in Arabic script, discussing religious and social issues of the time.

Main body of the newspaper containing multiple columns of text in Latin script, providing a translation or commentary on the Arabic text.

*The Mawlūd (Mawlid)* by Salih Gašević published  
in 10 editions and about 4,000 copies





Topal hodža Mehmed Ramić's *Shurūṭ-i islām*  
published in eight editions

7 A 1151914  
346546  
N SA  
A 115203

شروط اسلام

مؤلفی

طوپال خواجہ مرحوم الحاج محمد افندی

ناشر

سرای مکتب رشیدیہ معلمی حافظ جعفر

مجلس علمای ولایت کورلا کد نصر کورہ دردیچی دفعہ طبعہ  
رضخت ویرلشدر.

تکرار طبعی حقوقی ناشری ایچوق محفوظدر.

فیات ۲۰ هلردر.

(نوستہ اجریٹله برابر ۲۵ هلردر.)

سرای بوسنہ اسلام مطبعہ سنده طبع ایڈلشدر.

۱۳۳۱

Religious primer ('ilm-i ḥāl) by Sejfullah Proho entitled *Bidāyat al-ināth* published in seven editions

# بداية الاناث

نایب ولی «علم حال» ناسانقوم یزیدو

نایبوا:

پروھیچ سیف الله

مدرس از جازیتو

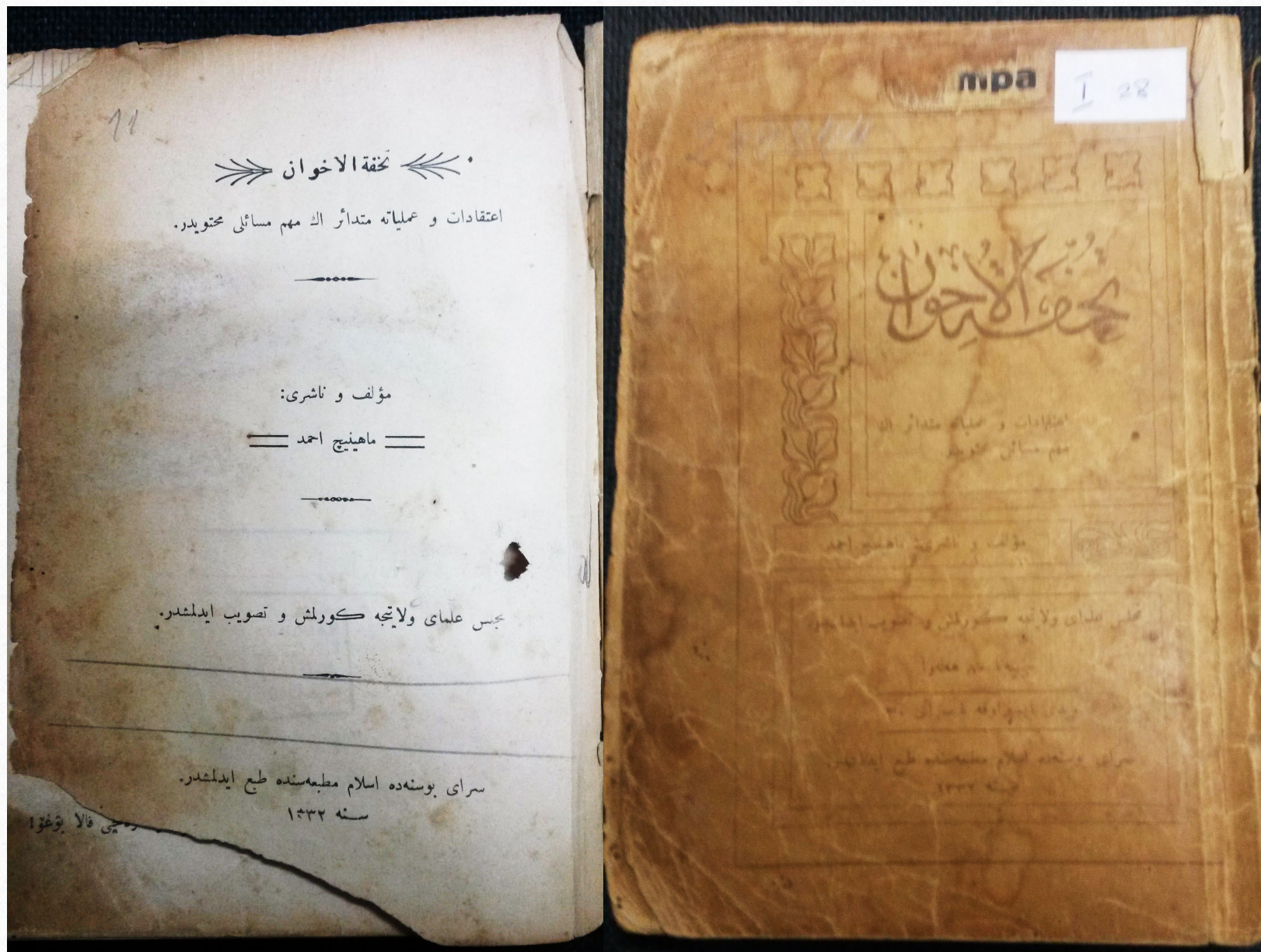
ایزدانه:

اوزه دنیشتوا «طریقا»

اسلامقا دیو حقا شتایباریا از سارایه و و .

۱۳۲۶

Religious primer ('ilm-i ḥāl) by Ahmed Mahinić entitled *Tukhfat al-ikhwān* published in seven editions

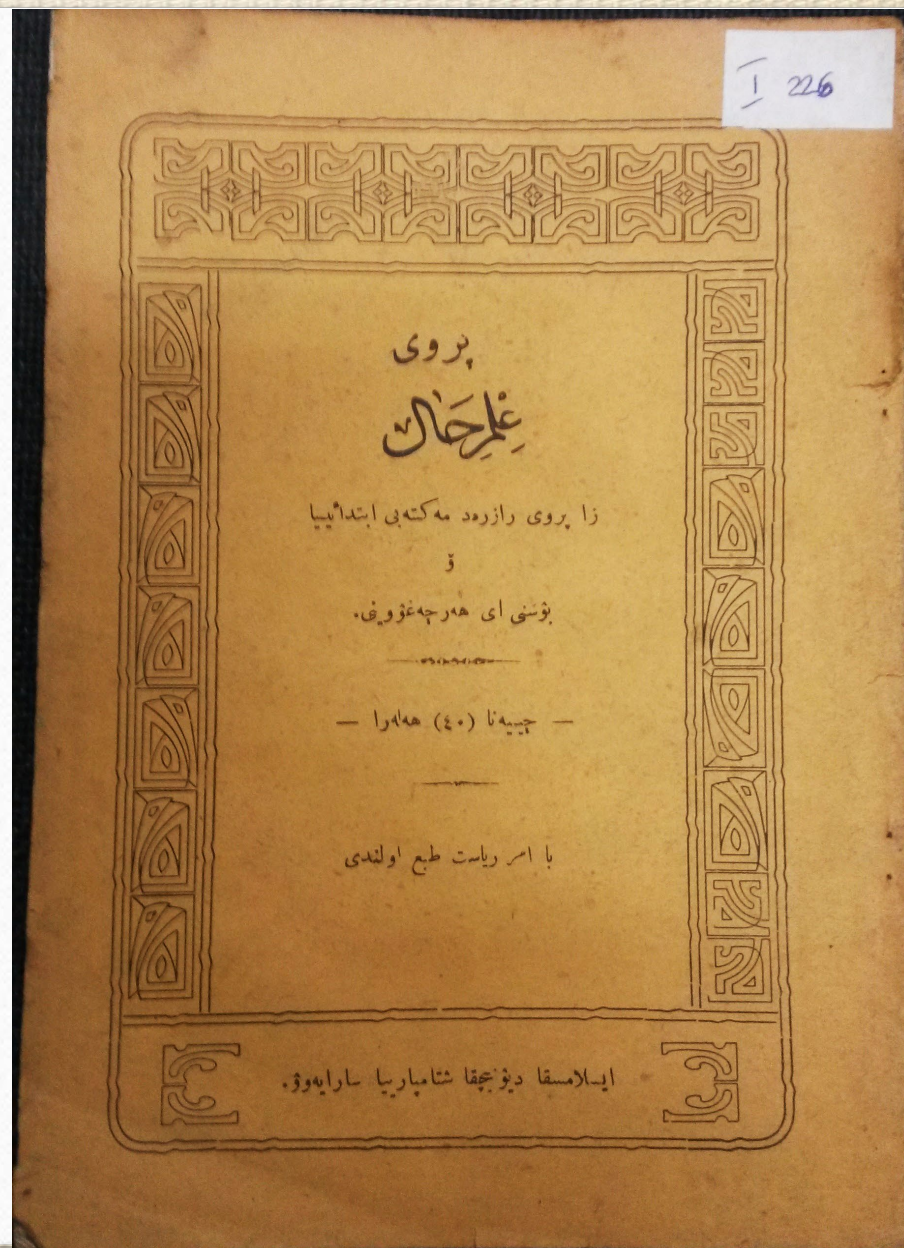


## Religious primers ('ilm-i ḥāl):

11 titles printed; 116 copies identified in Sarajevo libraries

*Prvi ilmihal za prvi razred mektebi ibtidaijja u Bosni i Hercegovini*

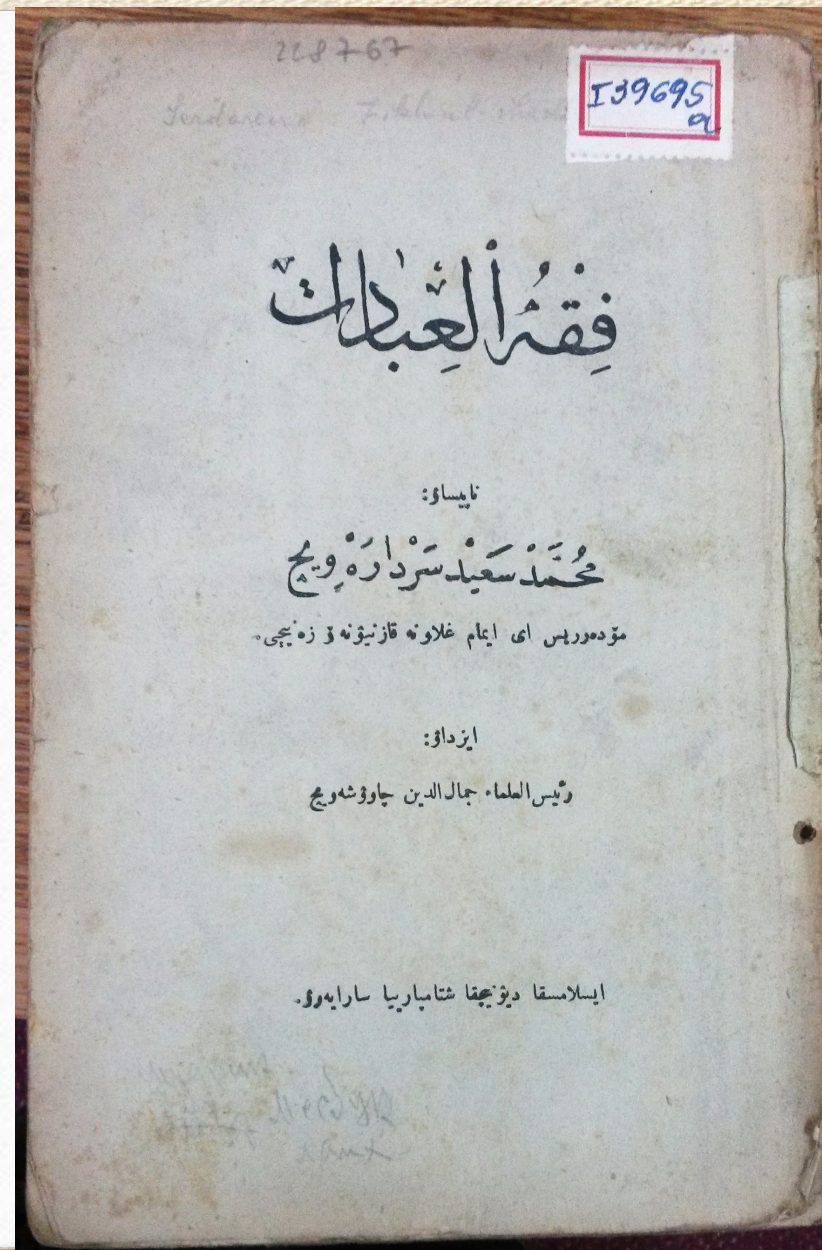
The First '*ilm-i ḥāl* for the First Grade of the Maktab Ibtidā'iyya



## Islamic jurisprudence (fiqh):

8 titles printed; 75 copies identified in Sarajevo libraries

*Fiqh al-'Ibādāt* by Muhammad Seid Serdarević



**Sufara (introduction to Arabic script):**

5 titles published; 9 copies identified in Sarajevo's libraries

*Uputa za sufaru, izdanje uredništva Tarika*

*Introduction to the Sufara, issued by the redaction of  
Ṭarīq*

اۆپوتا زا «سوفارو»

ایزدانه:

اۆره دنیشتوا «طریق»

اۆز سواقو (۱۰) قومادا سوفارا  
دایه سه بو یه دان قوماد

اسلامسقا دیو یحقا شتاپارییا از سارایه وۆ

۱۳۲۶

**Tajwīd manuals (about the art of Qur'an recitation):**

5 titles published; 34 copies identified in Sarajevo libraries

تجوید

دروغۇ پۇپۇتە نو ئى پۇپراولە نو نيزدانه

دو فۇبرە نو مېبە شە نەم علما مجلسا  
و سارايە و و برۇى ۲۸.۴/۲۶ و د ۱۱ ۱۸۳۶  
ئى رانسيبە نيزدانه نيزغۇ دینه. ۱۹۲۰ قانو  
پۇغره شىنو ستاولە نو نيزوان سناغە.  
نيزدانه واقوفسقه دېره چىيە و سارايە و و.

سوا پراوا پرىلشانا

چىيە نا دىنارا

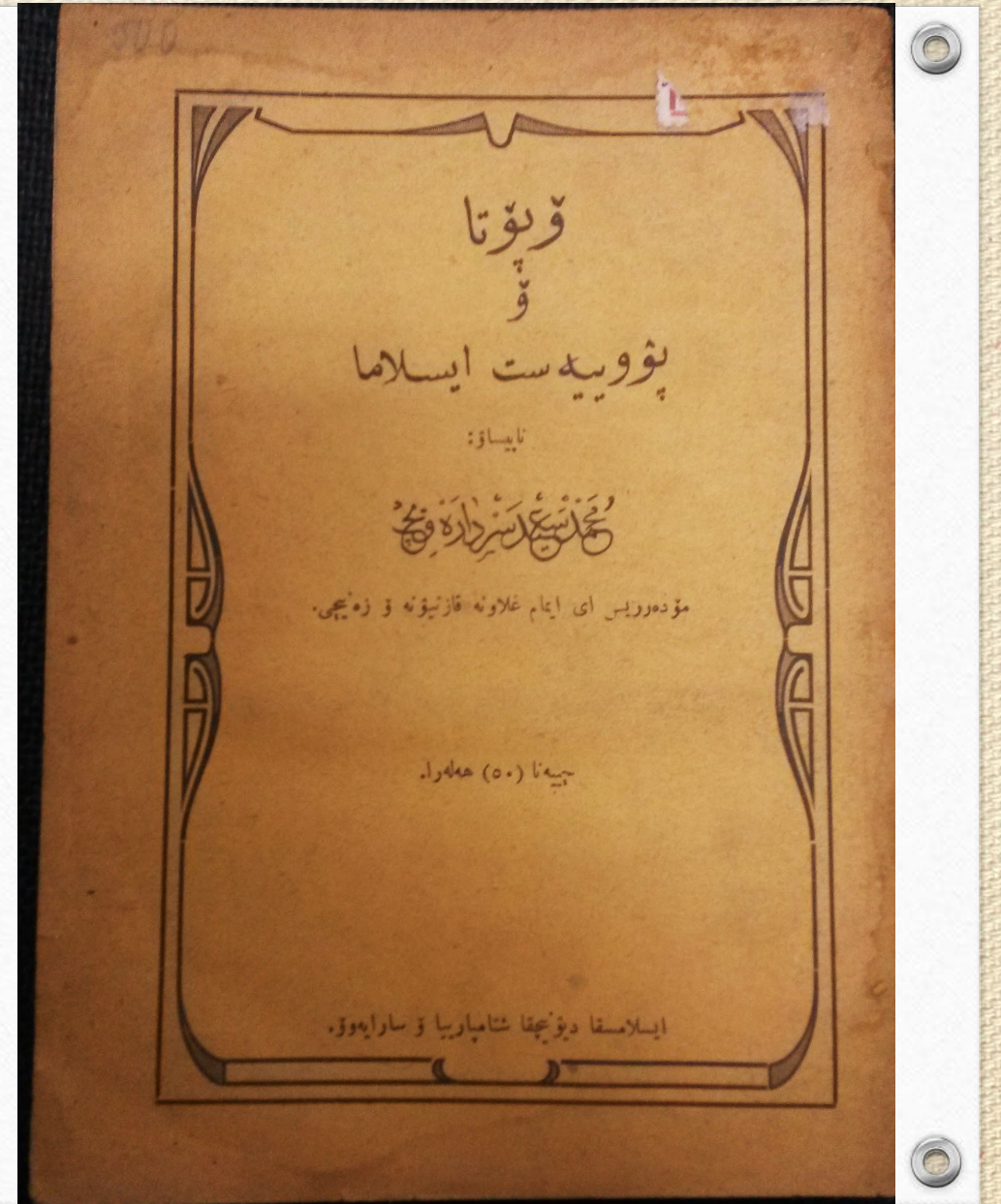
۳

## Islamic history:

3 titles published; 39 copies identified in Sarajevo libraries

*Uputa u povijest islama* Muhameda Seida Serdarevića

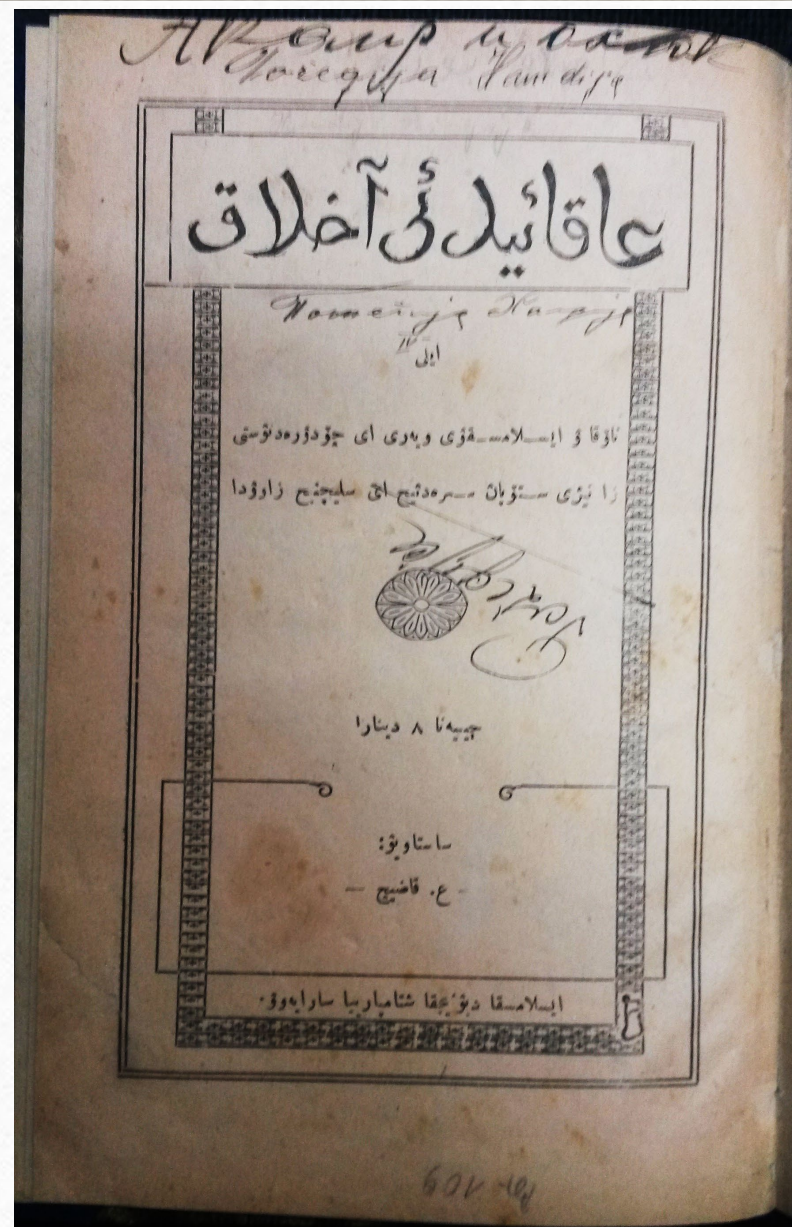
*A Guide to the History of Islam* by Muhamed Seid Serdarević





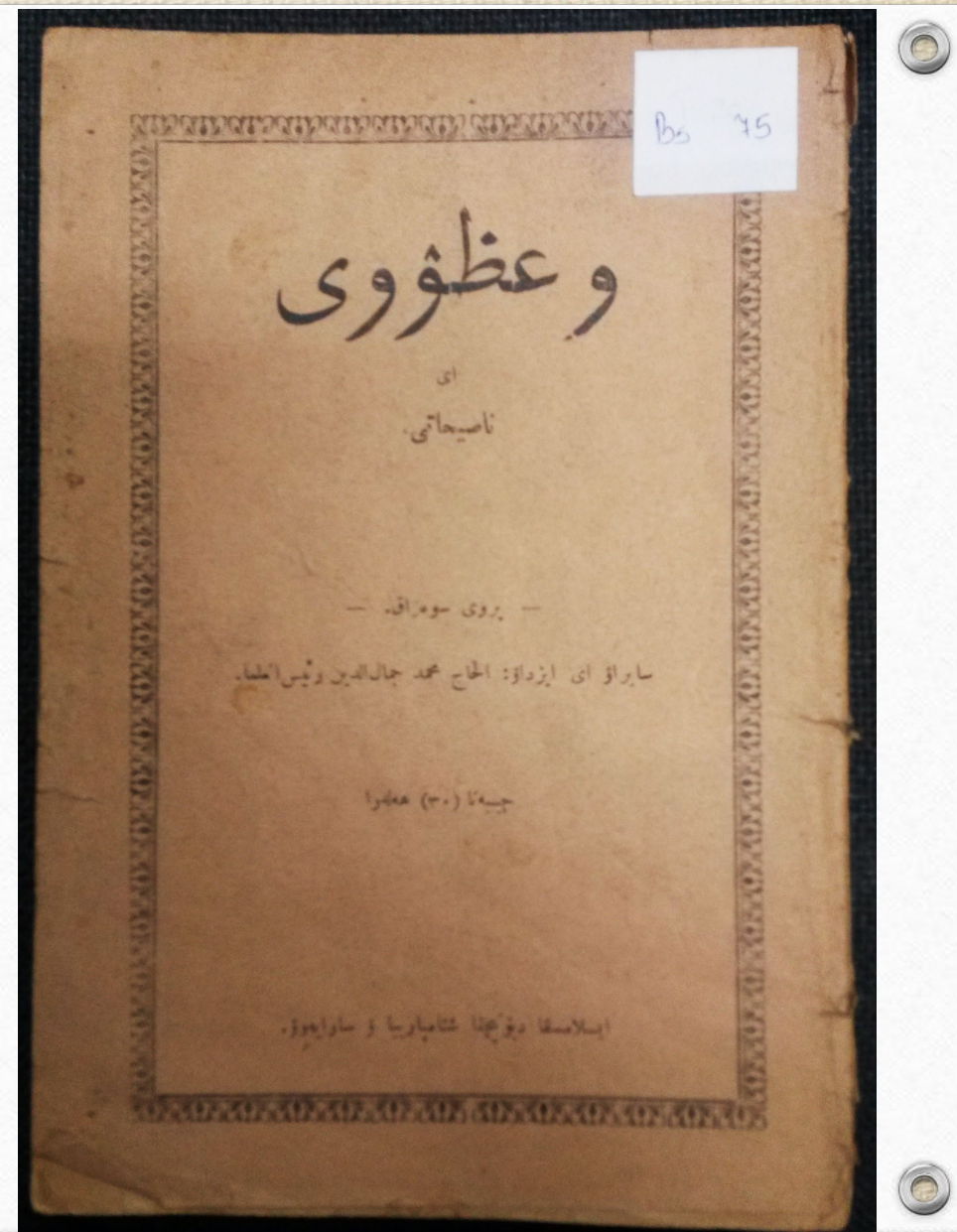
## Doctrine (aqā'id) and Ethics (akhlāq):

1 titles published of which 9 copies identified in Sarajevo libraries



**Books of sermons (vazovi i nasihati):**

1 titles published of which 10 copies identified in Sarajevo libraries

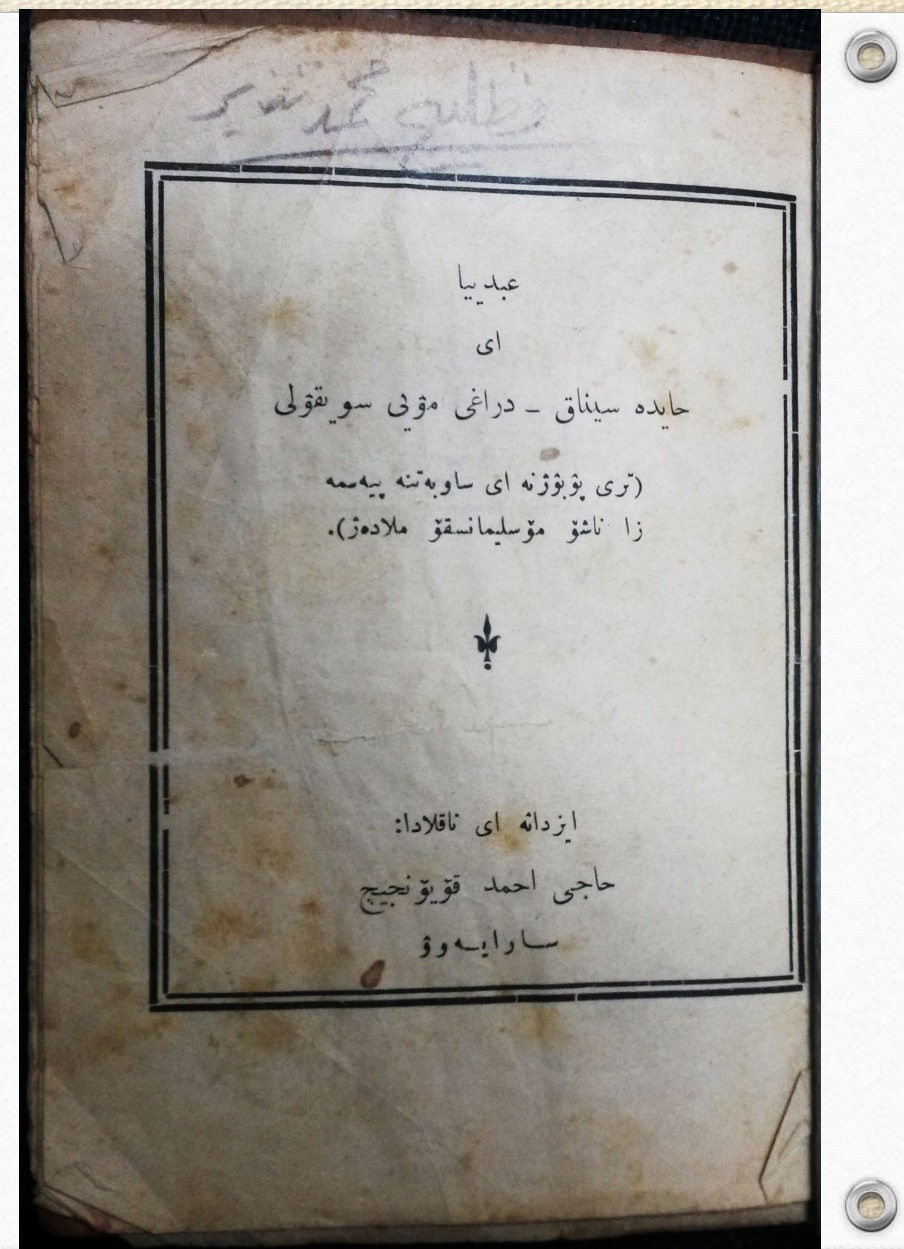


## Collections of religious songs:

3 titles published; 16 copies identified

*Abdija, Hajde sinak i Čujte djeco svikoli (Tri pobožne i poučne pjesme za našu mladež)*

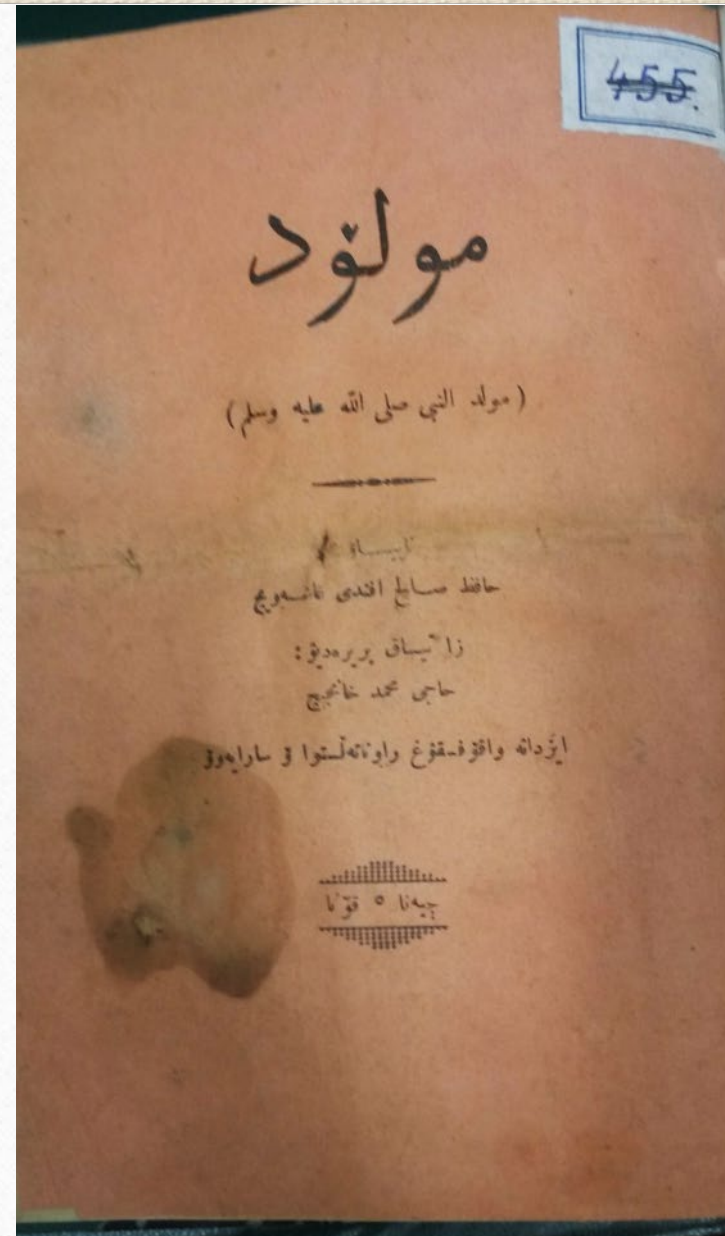
*Abdija, Come on My Son (to learn), Listen o Children (Three Religious and Instructive Poems for Our Youth)*



## Mawlids:

2 mawlids published; 28 copies identified in Sarajevo libraries

*The Mawlūd (Mawlid)* by Salih  
Gašević



**Pedagogy:**

1 title published, of which I have identified 8 copies

*Za reformu naše nastave Hamdije Mulića*

*For the reform of our teaching by Hamdija Mulić*



T	H	A	N	K		Y	O	U
ت	ه	ا	ن	ق		ي	و	ؤ

تھانق یوؤ